

## **Vereinbarung über die Festsetzung der Gesamtnote bei ausländischen Hochschulzugangszeugnissen**

### *Agreement on the determination of the overall grade for foreign university entrance certificates*

(Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 15.03.1991 i. d. F. vom 18.11.2004)

*(Resolution of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany of 15 March 1991 in the version of 18 November 2004)*

#### **1. Grundsatz**

##### *Principle*

- (1) Für die Festsetzung der maßgeblichen Gesamtnote sind alle Bildungsnachweise heranzuziehen, die nach Maßgabe der Bewertungsvorschläge der Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen<sup>1</sup> vorzulegen sind.

*To determine the relevant overall grade, all educational certificates that are to be submitted in accordance with the assessment suggestions of the Central Office for Foreign Education (Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen, ZAB)<sup>1</sup> must be used.*

- (2) Bei Bildungsnachweisen, die im ausstellenden Staat ein Hochschulstudium ermöglichen, aber gemäß den Bewertungsvorschlägen nicht den direkten Hochschulzugang in den Ländern in der Bundesrepublik Deutschland eröffnen, sind auch die notwendigen Nachweise über die erzielten Studienleistungen einzubeziehen.

*In the case of educational certificates that provide access to higher education in the issuing state, but which do not open up direct access to higher education in the Federal Republic of Germany's Länder in accordance with the assessment suggestions, the necessary proof of academic performance must also be included.*

#### **2. Einzubeziehende Leistungsbewertungen**

##### *Performance assessments to be considered*

- (1) Weist der ausländische Bildungsnachweis eine Gesamtnote aus, wird sie zugrunde gelegt.

*If the foreign educational certificate states an overall grade, it will be taken as a basis.*

- (2) Weist der nach Maßgabe der Bewertungsvorschläge der Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen erforderliche ausländische Bildungsnachweis nur Einzelnoten auf, wird aus ihnen unter Beibehaltung der Gewichtung durch arithmetische Mittelwertbildung die Gesamtnote berechnet.

*If the foreign educational certificate required in accordance with the assessment suggestions of the ZAB only has individual grades, the overall grade is calculated from the weighted arithmetic mean.*

Leistungsbewertungen in wehrkundlichen Fächern werden nicht berücksichtigt.

*Performance assessments in military subjects are not considered.*

Leistungsbewertungen in berufskundlichen Fächern werden mit ihrem arithmetischen Durchschnittswert einbezogen.

*Performance assessments in vocational subjects are considered with their arithmetic mean.*

---

<sup>1</sup> In der Datenbank [www.anabin.de](http://www.anabin.de) unter „Hochschulzugang“.  
*In the database [www.anabin.de](http://www.anabin.de), see “Hochschulzugang.”*

### **3. Einsetzen der untersten Bestehensnote**

#### *Using the lowest passing grade*

Nur indirekt belegte ausländische Bildungsnachweise werden mit der untersten Bestehensnote in die Berechnung einbezogen.

*Foreign educational certificates that can only be verified indirectly are included in the calculation using the lowest passing grade.*

### **4. Mehrere Gesamtnoten**

#### *Multiple overall grades*

- (1) Mehrere zu berücksichtigende ausländische Gesamtnoten werden gleichgewichtig durch Bildung des arithmetischen Mittelwertes zu einer gemeinsamen Gesamtnote zusammengefasst und in das deutsche Notensystem umgerechnet.

*If multiple foreign overall grades have to be considered, they are combined into one overall grade by calculating their weighted arithmetic mean and then converted into the German grading system.*

- (2) Soweit den Gesamtnoten unterschiedliche Notensysteme zugrunde liegen, erfolgt zunächst die Umrechnung nach Absatz 3.

*If the overall grades are based on different grading systems, they are first converted in accordance with (3).*

- (3) Die Umrechnung erfolgt mit Hilfe der sog. modifizierten bayerischen Formel (vgl. Anlage).

*Grades are converted using the so-called modified Bavarian formula (see Appendix).*

- (4) Bei der Umrechnung wird die zu ermittelnde Note auf eine Stelle nach dem Komma bestimmt; es wird nicht gerundet.

*Conversion determines the grade to one digit after the comma; it is not rounded.*

### **5. Gesamtnote**

#### *Overall grade*

Setzt der Hochschulzugang das Bestehen der Feststellungsprüfung bzw. eine Abschlussprüfung für Berechtigte nach dem Bundesvertriebenengesetz voraus, wird die Gesamtnote durch arithmetische Mittelwertbildung aus der Note der ausländischen Bildungsnachweise und der jeweils abgelegten Prüfung errechnet.

*If admission to higher education requires passing the entrance examination or a final examination for those entitled to it in accordance with the Federal Expellee Law (Bundesvertriebenengesetz), the overall grade is calculated through the arithmetic mean of the grade of the foreign educational certificates and the examination taken in each case.*

### **6. Zeitpunkt des Erwerbs der Hochschulzugangsberechtigung**

#### *Date of acquisition of the university entrance qualification*

- (1) Soweit eine Feststellungsprüfung bzw. eine Abschlussprüfung für Berechtigte nach dem Bundesvertriebenengesetz abzulegen ist, gilt als Zeitpunkt des Erwerbs der Hochschulzugangsberechtigung das Datum des Bestehens der Prüfung.

*If an entrance examination or a final examination for those entitled to it in accordance with the Federal Expellee Law has to be taken, the date of passing the examination is considered as the date of acquisition of the university entrance qualification.*

- (2) Als Zeitpunkt des Erwerbs der Hochschulzugangsberechtigung gilt im übrigen das Datum des jüngsten nach Ziffer 1 vorzulegenden Bildungsnachweises.

*Otherwise, the date of the most recent educational certificate to be submitted in accordance with section 1 is considered as the acquisition date of the university entrance qualification.*

**7. Aufhebung von Beschlüssen der Kultusministerkonferenz**  
*Repeal of resolutions of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs*

Die Beschlüsse der Kultusministerkonferenz vom 12.8.1977 (Vereinbarung über die Berechnung der Gesamt- bzw. Durchschnittsnoten ausländischer Hochschulzugangsberechtigungen deutscher Staatsbürger zur Aufnahme eines Studiums an einer deutschen Hochschule), vom 19.5.1978 (Vereinbarung über die Berechnung der Gesamt- bzw. Durchschnittsnoten ausländischer Hochschulzugangsberechtigungen ausländischer Studienbewerber) und vom 9.9.1985 (Vereinbarung über die Berechnung der Gesamt- bzw. Durchschnittsnote der Hochschulzugangsberechtigung deutscher Aussiedler) werden aufgehoben.

*The resolutions of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany of 12 August 1977 (Agreement on the calculation of the overall and/or average grades of foreign university entrance qualifications of German citizens for taking up studies at a German university), 19 May 1978 (Agreement on the calculation of the overall and/or average grades of foreign university entrance qualifications of foreign applicants) and 9 September 1985 (Agreement on the calculation of the overall and/or average grade of the university entrance qualification of German repatriates) are repealed.*

**ANLAGE**  
**APPENDIX**

**Modifizierte bayerische Formel**  
*Modified Bavarian formula*

$$x = 1 + 3 \frac{N_{max} - N_d}{N_{max} - N_{min}}$$

mit <i>where</i>		
x	=	gesuchte Note <i>German overall grade</i>
N <sub>max</sub>	=	oberer Eckwert gem. BV der ZAB <i>upper parameter acc. to sugg. of the ZAB</i>
N <sub>min</sub>	=	unterer Eckwert gem. BV der ZAB <i>lower parameter acc. to sugg. of the ZAB</i>
N <sub>d</sub>	=	ausländische Durchschnittsnote <i>foreign overall grade</i>